

УДК 81-26

## Современная сравнительная англо-татарская лексикография (на примере словаря для учащихся)

**Сафиуллина Гульшат Рафаилевна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
кафедра германской филологии,

Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого,

Казанский федеральный университет,

420008, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18;

e-mail: safiullina\_gulshat@mail.ru

**Алеева Гульнара Халилрахмановна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
кафедра германской филологии,

Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого,

Казанский федеральный университет,

420008, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18;

e-mail: Algula@ro.ru

### Аннотация

В статье дается развернутая характеристика готовящегося к публикации учебно-методического пособия, выполненного в области двуязычной лексикографии, а именно англо-татарского и татарско-английского словаря для учащихся. Данная лексикографическая разработка представлена в аспекте взаимосвязи с процессами мультилингвальности и глобализации, которое оказывают значительное влияние на языковое сообщество Республики Татарстан. Обозначено место и роль выпускаемого пособия в базе лексикографических исследований татарской двуязычной лексикографии. Анализ англо-татарского и татарско-английского словарей показал, что в словаре для учащихся, планирующемся к печати в 2016 году, представлена самая актуальная и широкоупотребительная лексика, необходимая для полноценного изучения английского языка татароязычными учащимися средних школ и студентами первого и второго курсов филологических специальностей. Данное учебно-методическое пособие может быть охарактеризовано как ценный справочник для учителей английского, переводчиков, а также для англоязычных специалистов в области филологии, изучающих татарский язык на начальном уровне.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Сафиуллина Г.Р., Алеева Г.Х. Современная сравнительная англо-татарская лексикография (на примере словаря для учащихся) // Культура и цивилизация. 2016. № 4. С. 300-307.

**Ключевые слова**

Английский, татарский, словарь, учебная лексикография, двуязычная лексикография.

**Введение**

Представляемый англо-татарский и татарско-английский словарь относится к справочникам нового поколения татарской двуязычной лексикографии, в котором сочетаются традиции и огромный опыт школы лексикографии с новыми подходом к учебно-методическим пособиям. Словарь разработан в лаборатории по двуязычной лексикографии при кафедре германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации имени Льва Толстого Казанского федерального университета специалистами в области сопоставительной лингвистики. Словарь создан на базе языкового корпуса английского и татарского языков, который является надежным источником для составления справочников для учащихся. Представляемый словарь является ценным инструментом для изучения татарского и английского языков учащимися средних школ, а также студентами первого и второго курсов филологических специальностей. Ввиду широкого охвата учебных тем, данный словарь способствует не только качественному усвоению лексики учащимися, но и позволяет выполнить качественный перевод с изучаемого иностранного языка на родной язык, или обратно.

Рецензентами словаря в 20 000 переводческих соответствий, планируемого к печати к концу 2016 года, выступили специалисты в области сопоставительной филологии профессора Г.К. Гиззатова и Р.Н. Салиева. Теоретические аспекты составления словаря базируются на работах отечественных лингвистов таких как Гак В.Г., Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Щерба Л.В., Кунин А.В., Юсупова А.Ш. [Гак, 1998; Комиссаров, 1973; Комиссаров, 1980; Рецкер, 1982; Щерба, 1974; Кунин, 1987; Юсупова, 2008] Практические аспекты отработанные Гатиатуллиной З.З., Арсентьевой Е.Ф., Арслановой Г.А., Сафиуллиной Ф.С., Сафиуллиной Г.Р., также были учтены при составлении лексикографического пособия [Гатиатуллина, 2005; Арсентьева и др., 2008; Арсланова, Сафиуллина, 1999; Сафиуллина, 2014] Исследования зарубежных лингвистов П. Хэнкса, А. Беджойнта, Т. Фонтеленля, А.П. Коуи, Б.С. Аткинса, М. Ранделла легли в основу концепции словаря [Cowie 1998; Atkins, Rundell, 2008; Rundell, 2015; Bejoint, 2000; Hanks, 2015].

Словарь предназначается для обучающихся английскому языку в старших классах татарских национальных школ; для студентов дневной, заочной и вечерней форм обучения всех отделений, изучающих параллельно английский и татарский языки; для лингвистов,

работающих в русле лексикографии, сопоставительной и контрастивной лингвистики, для самого широкого круга читателей.

Учебно-методическое пособие может использоваться для выполнения упражнений на развитие навыков лексики, грамматики и орфографии, а также для дидактических игр, организованных учителем.

### Особенности учебно-методического пособия

Отличительной чертой словаря является удобная организация. Его мегаструктура состоит из введения (Introduction), раздела «Как найти нужное слово» (How to find the necessary word), раздела «Как определить частеречную принадлежность» (How to define the grammatical category of the word), раздела «Как определить прямое и переносное значение» (How to identify the direct and the figurative meaning of words), списка сокращений (Abbreviations), а также приглашения пользователей к обратной связи, аналогичного введения на татарском языке (Кереш сүз), и двух алфавитов с фонетической транскрипцией: английского и татарского.

Словарь состоит из двух частей: англо-татарской и татарско-английской. Рассмотрим каждую из них отдельно.

Англо-татарский словник организован в традиционном алфавитном порядке. Наряду с общеупотребительной лексикой (*ability, actual, general, dear, may, milk, salary*) здесь можно найти коллоквиализмы (*outrage, passman, sloth*), неологизмы (*time capsule*), заимствования из других языков, употребляющихся в английском языке (*debonair, salute*), термины из разных областей знаний (*orchestra, pinion, uvular, shallow*). Большое внимание уделяется формальному языку (*reluctance, reminiscence, celebratory*), что продиктовано современными требованиями к обучению школьников лексике информационно-публицистического пространства.

Корпус словаря формировался по принципу частоты употребления лексических единиц, в нем представлена актуальная и необходимая для понимания и общения лексика.

Культурная насыщенность словаря обусловлена объемом и критериями отбора лексики, что в словаре отражены некоторые топонимы (*Scotch, Asia*) и этнонимы (*Scottish, Chinese, American*) что, несомненно, является достоинством данного справочника.

Заглавные слова выделяются жирным шрифтом, тогда как их перевод на татарский язык напечатан обычным шрифтом. Как правило, слово имеет несколько синонимичных вариантов перевода, разделяющихся номерами в случае с отдаленно синонимичными значениями или точкой с запятой или запятой.

Структура словарной статьи англо-татарского словника включает само заглавное слово, фонетическую транскрипцию, грамматическую помету, перевод на татарский язык и наиболее употребительные словосочетания, показывающие слово в контексте. Каждое значение полисемичных лексем пронумеровано римскими цифрами.

В словаре представлен широкий набор помет. Помимо грамматических маркеров, имеются прагматическая (*botany, meteorology, chemistry, parliamentary, theatre*), стилистическая (*formal, laudatory, vulgar*), хронологическая (*archaic*) и территориальная (*lat Latin, fr French, br British, am American, it Italian*) пометы. Особенно важно указание на область знания, поскольку это помогает читателям выбрать правильное слово для адекватного перевода. Всего в англо-татарском словаре указано 62 предметных области помет, 38 грамматических и этимологических помет, 22 типа стилистических помет.

Идиомы и словосочетания английского языка следует искать под ключевым словом выражения. Значительно оптимизирован поиск в корпусе словаря фразовых глаголов, вызывающих определенные трудности у студентов и переводчиков английского языка. Их легко найти под соответствующим глаголом, ориентируясь на символ  $\Upsilon$ :

*declare* [di'kleə] *v* *игълан итәргә*; *to ~ one's love* *мәхәббәтеңне белдергә*; *well, I ~!* *мин сиңа әйттим*; *~ for* *берәр нәрсә өчен тавыш бирергә*; *~ against* *нәрсәгә дә булса каршы чыгыш ясарга*; *to ~ oneself* *фикер әйтергә*  $\Upsilon$  *~ in* *ризалык белдергә*; *~ off* *баш тартырга*.

Интересно проследить, как авторы решают проблему регистрации культурно-маркированной лексики, отражающей реалии англоязычного мира. В случае отсутствия точного переводного эквивалента приводится моноксемный перевод, который сопровождается дескриптивным переводом, к примеру: *cup* [суп] 1. *n* 1) чашка 2) кубок (спорт ярышларында жинүчегә бирелә торган бүләк, приз).

Следует отметить полиграфическую семиотику словаря, способствующую быстрому усвоению информации. В словаре удачно применяются различные шрифты и условные обозначения.

Отдельные значения слова приведены под арабскими цифрами. Омонимы, приведены в словаре в виде отдельных единиц и обозначаются римскими цифрами. Косой линией (/) отмечаются взаимозаменяемые части словосочетания. Круглые скобки используются для выделения вариативных частей исходной фразы.

Рассмотрим татарско-английский словник, который построен по тем же принципам, что и первая часть словаря, т. е. в нем преобладает общеупотребительная лексика (*төн, оялчан, шарт, алма*), встречаются термины (*рәвеш, мәтрүшкә, салым*).

Микроструктура словаря является одновременно краткой и информативной. Каждое значение заглавного слова снабжается точным переводом на английский язык. Словарная статья содержит множество семантико-функциональных характеристик, грамматических, экспрессивных и функциональных помет.

Необходимо отметить, что презентация глагола в татарско-английском, и в англо-татарском словаре дана в форме инфинитива с суффиксами *-рга / -ргә*, что соответствует английскому инфинитиву в значении и использовании. Например: «Я готов к работе» – «Мин эшләргә эзер». Ранее принятая форма глагольных имен *-ү / у* не воспринимается как четкая форм в современном лингвистическом менталитете, по сути совпадая с герундием.

## Заключение

Анализ англо-татарского и татарско-английского словарей показал, что в словаре для учащихся, планирующемся к печати в 2016 году представлена самая актуальная и широкопотребительная лексика, необходимая для полноценного изучения английского языка татароязычными учащимися средних школ и студентами первого и второго курсов филологических специальностей. Данное учебно-методическое пособие может быть охарактеризовано как ценный справочник для учителей английского, переводчиков, а также для англоязычных специалистов в области филологии, изучающих татарский язык на начальном уровне. Учебная и переводческая деятельность облегчается доступностью и точностью информации, представленной в словаре. Поиск лексемы в словаре прост, информация изложена в краткой и репрезентативной форме. К одним из последующих перспектив развития лексикографических исследований в области двуязычной англо-татарско-английской лексикографии можно отнести разработку электронных словарей, перевод имеющихся словарей в онлайн-формат, а также включение примеров предложений из базы корпусов английского языка sketchengine, и татарского языка Tugan tel.

Проект лаборатории по двуязычной лексикографии при кафедре германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации имени Льва Толстого Казанского федерального университета был поддержан Благотворительным фондом В. Потанина в 2016 году.

## Библиография

1. Арсентьева Е.Ф. и др. Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь. Казань: КГУ, 2008. 720 с.
2. Арсланова Г.А., Сафиуллина Ф.С. Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум. Казань: Хэтер, 1999. 134 с.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа, 1998. 583 с.
4. Гатиатуллина З.З. Татарско-русско-английский словарь. Казань: ТГГПУ, 2005. 300 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 165 с.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 213 с.
7. Кунин А.В. Типология переводных соответствий в «Англо-русском фразеологическом словаре» М.: Русский язык, 1987. 125 с.
8. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Просвещение, 1982. 156 с.
9. Сафиуллина Г.Р. Инглизчә-татарча сүзлек. English-Tatar Dictionary. Казань, 2014. 504 с.
10. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265-304

11. Юсупова А.Ш. Двужычная лексикография татарского языка XIX века. Казань, 2008. 408 с.
12. Atkins B.T.S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford, 2008. 540 p.
13. Bejoint H. An Introduction Modern Lexicography. Oxford University Press, 2000. 288 p.
14. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. Clarendon Press, 1998. 258 p.
15. Hanks P. Definition // P. Durkin (ed.) Oxford Handbook of Lexicography. Oxford University Press, 2015. P. 83-112

## **Contemporary comparative English-Tatar-English lexicography (on the material of dictionary for learners)**

**Gul'shat R. Safiullina**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of German philology,  
Leo Tolstoy Institute of Philology and Intercultural Communication,  
Kazan Federal University,  
420008, 18 Kremlevskaya st., Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation;  
e-mail: safiullina\_gulshat@mail.ru

**Gul'nara Kh. Aleeva**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of German philology,  
Leo Tolstoy Institute of Philology and Intercultural Communication,  
Kazan Federal University,  
420008, 18 Kremlevskaya st., Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation;  
e-mail: Algula@ro.ru

### **Abstract**

The article gives a detailed description of the compiled English-Tatar and Tatar-English dictionary for students. The dictionary is to be published in 2016 by Kazan Federal University Press to be distributed in schools of the far settlements, where Tatar-speaking children have no opportunity to learn English in their own language. The English-Tatar and Tatar-English dictionary is one of the further steps to creating the basis of educational manuals for this task. The academic process is influenced by the processes of multilingualism and globalization, which have a significant impact on the language community of the Republic of

Tatarstan. The role of the dictionary is underlined and the future perspectives of English-Tatar and Tatar-English lexicographic studies are described. Analysis of the English-Tatar and Tatar-English dictionary shows that in the dictionary provides up-to-date and widely used vocabulary needed for a study of the English language by Tatar-speaking high school students and students of first and second courses of philological specialties. This dictionary can be characterized as a valuable reference guide for English teachers, translators, and for English-speaking professionals in the field of philology, studying the Tatar language at the primary level. The dictionary provides available and accurate information for educational and translation activities.

### For citation

Safiullina G.R., Aleeva G.Kh. (2016) Sovremennaya sravnitel'naya anglo-tatarskaya leksikografiya (na primere slovary dlya uchashchikhsya) [Contemporary comparative English-Tatar-English lexicography (on the material of dictionary for learners)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 4, pp. 300-307.

### Keywords

English, Tatar, dictionary, educational lexicography, bilingual lexicography.

### References

1. Arsent'eva E.F. et al. (2008) *Russko-anglo-nemetsko-turetsko-tatarskii frazeologicheskii slovar'* [Russian-English-German-Turkish-Tatar phrasebook]. Kazan: Kazan State University.
2. Arslanova G.A., Safiullina F.S. (1999) *Uchebnyi anglo-tatarsko-russkii slovar'-minimum* [English-Tatar-Russian Dictionary for learners]. Kazan: Kheter Publ.
3. Atkins B.T.S., Rundell M. (2008) *The Oxford Guide to practical lexicography*. Oxford.
4. Bejoint H. (2000) *An introduction to modern lexicography*. Oxford University Press.
5. Cowie A.P. (1998) *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Clarendon Press.
6. Gak V.G. (1998) *Yazykovye preobrazovaniya* [Linguistic changes]. Moscow: Shkola Publ.
7. Gatiatullina Z.Z. (2005) *Tatarsko-russko-angliiskii slovar'* [Tatar-Russian-English Dictionary]. Kazan: Tatar State University of Humanities and Education.
8. Hanks P. (2015) Definition. In: P. Durkin (ed.) *Oxford handbook of lexicography*. Oxford University Press, pp. 83-112
9. Komissarov V.N. (1980) *Lingvistika perevoda* [Linguistics of translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ.
10. Komissarov V.N. (1973) *Slovo o perevode* [A word about translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ.

11. Kunin A.V. (1987) *Tipologiya perevodnykh sootvetstviy v "Anglo-russkom frazeologicheskom slovare"* [Typology of translational analogues in "English-Russian dictionary of idioms"]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
12. Retsker Ya.I. (1982) *Posobie po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii* [Manual for translation from English into Russian]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
13. Safiullina G.R. (2014) *Inglizchə-tatarcha syzlek. English-Tatar Dictionary* [English-Tatar Dictionary]. Kazan.
14. Shcherba L.V. (1974) Opyt obshchei teorii leksikografii [Experience of general theory of lexicography]. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity]. Moscow: Nauka Publ., pp. 265-304.
15. Yusupova A.Sh. (2008) *Dvuyazychnaya leksikografiya tatarskogo yazyka XIX veka* [Bilingual lexicography of the Tatar language of the XIXth century]. Kazan.